CABECERA

YACIMIENTO: Ferreira do Zêzere (Ferreira do Zêzere, Santarém)
MUNICIPIO: Ferreira do Zêzere
PROVINCIA: Santarém (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3951; EMP 632
N. INV: Edificio de la Cámara Municipal de Ferreira do Zêzere
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Lápida
TIPO: Granítica

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 46 x 58
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 35 x 46,3
NÚMERO DE LÍNEAS: (A) 4; (B) 15
H. MAX. LETRA: 2,8
H. MIN. LETRA: 2
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(A)

(crux) in · [nomine · P]atri · (et) · Filii · e(t) · Spe/ritus · Santi · Amen · / ecce · cruce · [...] / Ih(es)u · XPI · filii · D[...] /

(B)

Estes · paaços · fez · o meestre · d(e) / XPOS · Dom · Nuno · Rodriguez · filho · d(e) · / Roi · Freire · de · Andrade · he · [de] · D(o)na · Enes · / Gonçalves · d(e) · Sou[to] · M[aior] · he · foron · / começados · V · d[ias de julho] · Era · d(e) · M · / CCCC · anos · [quando eram] andados · d(e) / seu · meestrado · [quatro] anos · e · VII · me/ses · XXVI · dias · m[ais] quando · rein/ava · en · Portugal · [o m]uy · nobre · re(i) / ·

Don · Pedro · [...] · quando · / eran · an[dados] · de · [seu] · reynado / cinq(u)o · anos · e · XLIII[· dia]s · mais · / estas · leteras · pin[tou G]oncalo / · Tenreiro · moordo[mo m]oor · e · c/hanceler · moor · dito · s[enhor mee]stre ·

Textos dados por EMP 632.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 632
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: Latín y portugués
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción es un ejemplar interesante. En primer lugar, presenta una paginación cuidada con originales soluciones. El texto principal (B) agotó totalmente y de forma equilibrada el espacio disponible en el campo epigráfico central, demostrando, de forma indirecta, que incisión obedece a un planteamiento previo que el lapicida supo respetar. Por otro lado, el texto (A) tiene una paginación interesante, que huye de las soluciones más comunes: la primera línea, grabada en la moldura superior, se lee de izquierda a derecha; la segunda línea, grabada en la moldura del lado derecho con caracteres volteados hacia el campo epigráfico, debe ser leída de arriba para abajo; la tercera línea, que está grabada en la moldura del lado izquierdo, con las letras volteadas hacia fuera, debe ser leída del mismo modo de arriba hacia abajo; la cuarta línea, grabada en la moldura inferior, tiene las letras volteadas hacia fuera y se lee de izquierda a derecha. En resumen, las primera y la cuarta línea corren paralelas y en horizontal, mientras que la segunda y la tercera, paralelas entre sí, se leer en vertical. La paginación de este epígrafe, grabado en la moldura, huye, así, de las soluciones más comunes que adoptan una lectura continua, siguiendo el sentido de las agujas del reloj, de izquierda a derecha (EMP 632).

Por otro lado, destaca el hecho de que la inscripción englobe dos textos distintos, utilizando lenguas distintas: una leyenda religiosa, escrita en latín y grabada en la moldura de la lápida, y un texto civil o laico, totalmente independiente del primero, escrito en portugués, conmemorando los acontecimientos que ocurrieron el 5 de julio de 1362 y que motivaron la realización de este epígrafe (EMP 632).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1362, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Ferreira do Zêzere (Ferreira do Zêzere, Santarém).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Actualmente se conserva en el edificio de la Cámara Municipal de

Ferreira do Zêzere (EMP 632).

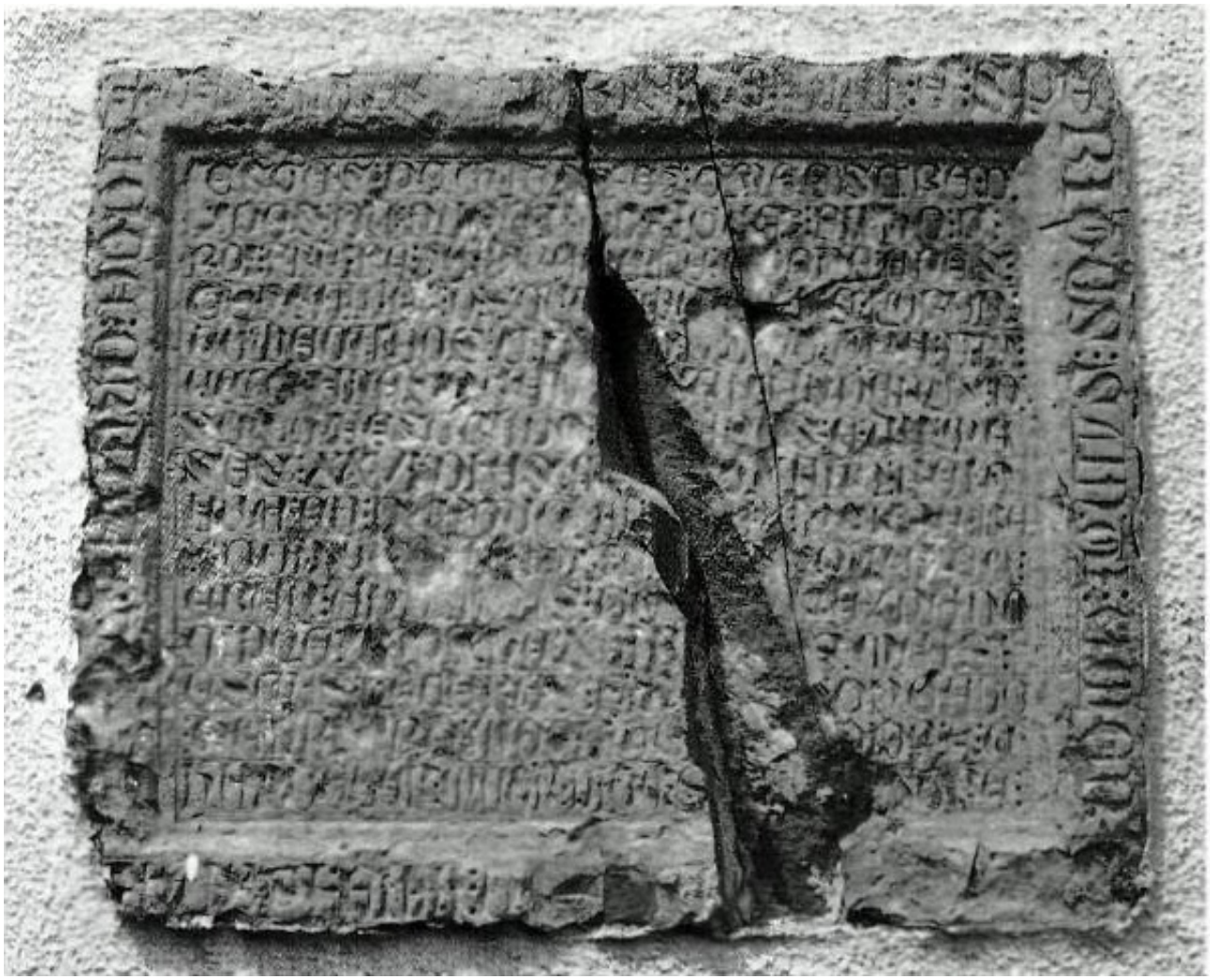
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 3951; EMP 632; Almeida, José António Ferreira de (1976) Tesouros Artísticos de Portugal, Alfa, Lisboa, p. 265. Sequeira, Gustavo de Matos (1949) Inventário Artístico de Portugal, vol. III, Santarém, p. 36. Freire, Anselmo Braamcam (1921) Brasões da Sala de Sintra, vol. II, 2ª ed., Coimbra, p. 249. Santos, Fr. Manuel dos (1727) Monarquia Lusitana, Parte VIII, Lisboa, pp. 422-423.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



632